

## **Manuela Alexandra Queiroz de Barros Ferreira**

Local e data de nascimento: Braga, Portugal, 1938.09.08

BI: 1737479, Lisboa, 01.03.2000

Preparação académica:

Licenciatura em Filologia Românica pela Universidade de Bucareste, 1973.

Equiparação pela Universidade de Lisboa, 1985.

Provas de acesso à categoria de Investigador Auxiliar (equivalente a doutoramento), Lisboa, 1987.

Categoria profissional:

Investigadora Principal do Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, aposentada em 2001 e integrada no Campo Arqueológico de Mértola desde Julho de 2003.

Actividade profissional:

No Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, trabalhou em todas as etapas dos seguintes projectos de Geografia Linguística: Atlas Linguístico-Etnográfico de Portugal e Galiza, Atlas Linguarum Europae, Atlas Linguistique Roman e Atlas Linguístico e Etnográfico dos Açores. Foi responsável pela

representação portuguesa neste último desde 1975 e fez parte do seu Corpo Editorial entre 1982 e 2004.

Ministrou esporadicamente cursos de Dialectologia Portuguesa na Faculdade de Letras de Lisboa, na Escola Superior de Educação de Cabo Verde e na Universidade de Salvador, Brasil.

Participou nos projectos da IBM portuguesa “Descrição exaustiva de formas pronominais clíticas hifenadas adequadas a cerca de 5500 verbos” e “Dicionário de sinónimos” para programas electrónicos. Entre 1991 e 1994 foi responsável em Portugal por programas Erasmus dedicados à variação

linguística, sediados em Gent.

Criou e coordenou a equipa que instituiu a Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa (1995 e 1999) e as suas Primeira e Segunda Adendas.

Em 2002 criou o site <http://mirandes.no.sapo.pt>.

Desde 2003 faz parte da equipa da Campo Arqueológico de Mértola, trabalhando em aspectos das linguagens fronteiriça.

Teses e relatórios curriculares:

(1972) Le thème des eaux dans la poésie baroque française. Dissertação de Licenciatura, 100 pp. dactilografadas. Bucareste: Universitatea din Bucuresti, 1972. Inédita.

(1987) Zoónimos dialectais portugueses: *Coccinella septempunctata* e *Lampyris noctiluca*. Tese para acesso à categoria de Investigador Auxiliar. 274 pp., 22 mapas, polic. Lisboa: Centro de Linguística da

Universidade de Lisboa/ Instituto Nacional de Investigação Científica. Inédita.

(1996) Relatório de actividade. [Candidatura ao concurso documental para acesso à categoria de Investigadora Principal da Carreira de Investigação Científica, nos termos do artigo 8º do decreto-Lei n.º 219/92 de 15 de Outubro do Ministério do Planeamento e Administração do Território]. 62 páginas. Lisboa: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa. Inédito.

Algumas publicações:

- (1985) «Uma gíria desconhecida: o laínte», *Revista Lusitana*, nova série, VI, pp. 25-52. Lisboa.
- (1986) Em colaboração com Mario ALINEI «Les noms européens de la coccinelle: pour une analyse basée sur la théorie de Propp», *Quaderni di Semantica*, vol. VII (2), pp. 195-204.
- (1986) Em colaboração com João SARAMAGO «Dénominations romanes de la sorcière» in *Aspects of Language. Studies in Honour of Mario Alinei*, pp. 3-30. Amsterdão: Rodopi.
- (1987) Em colaboração com Ana Maria MARTINS, «O mirandês nos Atlas Linguísticos», in *Actas das 1as Jornadas de Língua e Cultura Mirandesas*, pp. 33-42. Miranda do Douro: Câmara Municipal.
- (1989) «Les noms avant le nom: dénominations pré-baptismales des enfants portugais», in *Espaces Romans. Études de dialectologie offertes à Gaston Tuaille*, pp. 298-303. Grenoble.
- (1990) Em colaboração com Mario ALINEI «Coccinelle. Cartes de motivations. Commentaire XXX» in *Atlas Linguarum Europae. Commentaires, Volume I, Quatrième Fascicule*, Assen/ Maastricht: Van Gorcum, pp. 99-199; *Atlas Linguarum Europae. Cartes, Volume I, Quatrième Fascicule*, Assen/Maastricht: Van Gorcum, Carte I.42, Carte I.43, Carte I.44.
- (1991) «Portugal no Atlas Linguarum Europae», in Araújo, Henrique C. Gosmes (org.) *Portugal e Europa. Identidade e diversidade*, pp. 9-28. Rio Tinto : Edições Asa / Clube do Professor.
- (1992) «Vestígios do romance moçarábico em Portugal», *Arqueologia Medieval*, 1 (1992) pp. 217-229. Porto: ed. Afrontamento.
- (1994) «Os medos infantis na Galiza e em Portugal», *Actas do XIX Congresso Internacional de Linguística e Filologia Românica de 1989*, vol. VI, pp. 391-404. Santiago de Compostela.
- (1994) «A limitrofia do sendinês» in *Variação linguística no tempo, no espaço e na sociedade. Actas do Encontro Regional da Associação Portuguesa de Linguística organizado em Miranda do Douro em 1993*, pp. 281-293. Lisboa: APL/ ed. Colibri.
- (1994) «Retrospectiva da Dialectologia portuguesa», *Revista Internacional de Língua Portuguesa*, 12, pp. 108-118. Lisboa.
- (1995) «O mirandês e as línguas do Noroeste peninsular», *Lletres Asturianes*, nr. 57, pp. 7-22. Oviedo.
- (1995) Em colaboração com Domingos RAPOSO (coord.) *Proposta de Convenção Ortográfica Mirandesa*. Miranda do Douro: Câmara Municipal .
- (1996) «Le domaine portugais», in *Atlas Linguistique Roman*, vol. I: Présentation, pp. 21-24. Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.
- (1997) «Ver luisant. Cartes de motivations. Commentaire XXXVIII», *Atlas Linguarum Europae (ALE) Commentaires, Volume I, Cinquième Fascicule*, Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato (1997), pp. 195-252; *Atlas Linguarum Europae (ALE) Cartes, Volume I, Cinquième Fascicule*, Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Carte I.56, Carte I.57, Carte I.58.
- (1997) «Era-não-Era, personagem de um anfiguri popular», in BRANCO, J. Freitas e LIMA, Paulo, *Artes da Fala. Colóquio de Portel*, pp. 109-123. Oeiras: Celta Editora.
- (1999) «Lição de mirandês: "You falo cumo bós i bós nun falais cumo you"» in FERNÁNDEZ REI, F. e SANTAMARINA, Antón, *Linguas e variedades románicas minorizadas. Estudios de sociolingüística románica*, pp. 133-153. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións e intercambio científico da Universidade de Santiago de Compostela.
- (1999) Em colaboração com Domingos RAPOSO (coord.) *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*, Miranda do Douro: Câmara Municipal de Miranda do Douro / Lisboa: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.
- (2001) «A situação actual da língua mirandesa e o problema da delimitação histórica dos dialectos asturo-leoneses em Portugal», *Revista de Filología Románica*, vol. 18, pp. 117-136. Madrid.
- (2001) Em colaboração com João SARAMAGO, Luisa SEGURA, Gabriela VITORINO *Atlas*

Linguístico-Etnográfico dos Açores. Vol.I. A Criação de Gado. Lisboa: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa/ / Angra do Heroísmo: Direcção Regional da Cultura - Açores.

(2004) «Resposta a uma recensão crítica da Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa», Revista de Filoxía Asturiana, III-IV, anos 2003-2004, pp. 325-340. Oviedo: Alvíoras & Trabe.

(2005) «A formação da escrita mirandesa», Alazet. Revista de Filología, nr.17, pp. 11-26. Huesca.

Publicações na internet:

(2000) «Justificação da Primeira Adenda», in <http://mirandes.no.sapo.pt/LMRadendas.html>

(2002) (coord.) «(Para a Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa). Proposta de Adenda 2. Empréstimos do Português: I - Empréstimos com x», in <http://mirandes.no.sapo.pt/Pp1.html>.

(2007) (coord.) Bibliografia Língua e História na Fronteira Norte-Sul.